

To: Joint Steering Committee for Development of RDA

From: Damian Iseminger, Chair, JSC Music Working Group

Subject: Revision proposal for RDA 6.28.3, Authorized Access Point Representing a Musical Expression

Abstract

The following revisions are based on the JSC discussion at the November 2014 meeting; the JSC will discuss these revisions via email. Changes are provided in marked-up and clean versions.

Description of Changes

- 6.11.1.3: Paragraph 3 modified using language from MusicWG/4/CILIP response.
- 6.18.1.1: Paragraph modified using language from MusicWG/4/LC response.
- 6.18.1.3: Paragraph 1 modified using language from MusicWG/4/LC response.
- 6.18.1.3 Examples: added using examples from MusicWG/4/LC response.
- 6.18.1.3: Paragraph 2 added from MusicWG/4/LC response.
- 6.18.1.4: Entire text replaced by suggestion from JMWG at JSC meeting, modeled on text suggested in MusicWG/4/ALA response.
- 6.18.1.4 Exception 1: Exception added for popular music arrangements from MusicWG/4; the word “either” deleted from MusicWG/4 proposal based on suggestion from MusicWG/4/LC response.
- 6.18.1.4 Exception 2: Exception added for added accompaniments using language suggested by JMWG.
- 6.18.1.4.1: Instruction deleted per MusicWG/4.
- 6.27.3: The word “authorized” added before “access point” in paragraph 1 per MusicWG/4.
- 6.27.3: 2 additional paragraphs added that reference the special instructions for musical and religious works from MusicWG/4/LC response.
- 6.28.1.1: Parenthetical phrase in final paragraph altered according to suggestion in MusicWG/4/LC response.
- 6.28.3.1: Text of entire instruction replaced using language suggested in MusicWG/4/ALA response. Modifications made to b) v) by JMWG.
- 6.28.3.1 Examples: added examples from MusicWG/4/ALA response. Typos in ALA response examples silently corrected. Rameau example moved from Vocal score section to Multiple Elements section. A Handel example has been added to the Vocal score section. Examples to be approved by Examples Editor.
- 6.28.3.2: deleted.
- 6.28.3.2.1: deleted.
- 6.28.3.2.2: deleted.
- 6.28.3.3: deleted.
- 6.28.3.4: deleted.
- 6.28.3.5: deleted.
- 6.28.3.6: deleted.

Other Matters

6JSC/MusicWG/4/LC response proposed changes to some sections of *RDA* Appendix E. Per agreement at the JSC meeting, those changes are not included in this follow up.

Marked-up version

6.11.1.3 Recording Language of Expression

Record the language or languages of the expression using an appropriate term or terms in a language preferred by the agency creating the data. Select terms from a standard list of names of languages, if available.

Record language of expression as a separate element, as part of an access point, or as both. For instructions on recording language of expression as part of the authorized access point, see [6.27.3](#).

For instructions on recording language of expression of religious works as part of authorized access points ~~representing expressions of special types of works~~, see ~~additional instructions~~: [6.30.3.1-6.30.3.3](#)

~~expressions of musical works (6.28.3.6)~~

~~expressions of religious works (6.30.3.1-6.30.3.3)~~

EXAMPLE

English

Resource described: The Zenganno brothers / by Edmond de Goncourt. **An English translation of a French novel**

Indonesian

Resource described: Ada apa dengan Cinta? / Miles Productions mempersembahkan ; sebuah film dari Rudi Soedjarwo ; produser, Mira Lesmana, Riri Riza ; skenario, Jujur Prananto. **The original motion picture in Indonesian**

Spanish

Resource described: Obras completas / W. Somerset Maugham. **A Spanish translation of the author's works**

English

Resource described: Colloid journal of the Russian Academy of Sciences. **An English translation of a Russian serial**

Hebrew

Resource described: Mosheh ve-Aharon : operah be-shalosh ma'arakhot / Arnold Shenberg ; tirgem Yisra'el Eliraz. **A Hebrew translation of the libretto to Schoenberg's opera Moses und Aron**

Russian

Resource described: 27 ukradennykh pōtseluev. **A Georgian motion picture dubbed into Russian**

Chinese

Resource described: Handel's Messiah in Chinese. **An audio recording of a performance of a Chinese translation of the oratorio**

If the expression involves more than one language, apply the additional instructions at 6.11.1.4.

For guidelines on recording details about the language of expression, apply the instructions for language of the content at 7.12.

6.18 Other Distinguishing Characteristic of the Expression of a Musical Work

CORE ELEMENT

Other distinguishing characteristic of the expression is a core element when needed to differentiate an expression of a work from another expression of the same work.

6.18.1 Basic Instructions on Recording Other Distinguishing Characteristics of the Expression of a Musical Work

6.18.1.1 Scope

Other distinguishing characteristic of the expression of a musical work is a characteristic other than content type, language of expression, or date of expression. It that serves to differentiate an expression of a musical work from another expression of the same work (e.g., an arrangement, sketches, vocal score).

6.18.1.2 Sources of Information

Take information on other distinguishing characteristics of the expression of a musical work from any source.

6.18.1.3 Recording Other Distinguishing Characteristics of the Expression of a Musical Work

Record the other distinguishing characteristics of the expression of a musical work ~~by applying the instructions at 6.18.1.4–6.18.1.6, as applicable.~~

EXAMPLE

Remix

Hendrix

An expression of The Star-Spangled Banner performed by Jimmy Hendrix

Houston

An expression of The Star-Spangled Banner performed by Whitney Houston

Radio edit

An expression of the song Heroes by David Bowie and Brian Eno that has been edited for airplay

Boosey & Hawkes

An expression of Edward Elgar's Sea pictures published in 1900 by Boosey & Hawkes

Intaglio

An expression of Edward Elgar's Sea pictures published in 1991 by Intaglio

arranged

Sketches

Vocal score

Apply the additional instructions at 6.18.1.4—6.18.1.6, as applicable.

Record other distinguishing characteristics of the expression of a musical work as separate elements, as parts of access points, or as both. For instructions on recording other distinguishing characteristics of the expression of a musical work as part of the authorized access point, see 6.28.3.

6.18.1.4 Arrangements, Transcriptions, Etc.

~~This instruction applies to an arrangement, transcription, etc. of one or more works of one composer (or of parts of one composer's works) that falls into one or both of these categories:~~

- ~~a) arrangements, transcriptions, versions, settings, etc., in which music for one medium of performance has been rewritten for another~~
- ~~b) simplified versions of previously existing musical works.~~

~~If the expression is an arrangement, etc., of a work or part or parts of a work that belongs, broadly speaking, to the category of "serious," "classical," or "art" music, record *arranged*.~~

If the expression results from:

a) a change in the medium of performance

or

b) a simplification or other modification of the work, with or without a change in medium of performance

then:

record *arranged*

Apply this instruction also to a transcription by the original composer.

Exception

If the arrangement, transcription, etc., is of a work or of a part or parts of a work that belongs, broadly speaking, to the category of music in the "popular" idiom (e.g., rock, jazz), record *arranged* only if the expression is:

- a) an instrumental work arranged for vocal or choral performance
- or*
- b) a vocal work arranged for instrumental performance.

Exception

If an instrumental accompaniment or additional parts have been added to a work or a part or parts of a work with no alteration of the original music, do not record *arranged*.

6.18.1.4.1 Arrangements, Etc. in the "Popular" Idiom

If the arrangement, etc., is of a work or of part or parts of a work that belongs, broadly speaking, to the category of music in the "popular" idiom (e.g., rock, jazz), record *arranged* only if the expression is:

- either*
- a) an instrumental work arranged for vocal or choral performance
- or*
- b) a vocal work arranged for instrumental performance.

6.27.3 Authorized Access Point Representing an Expression

Construct an authorized access point representing a particular expression of a work or a part or parts of a work by combining (in this order):

- a) the authorized access point representing the work (see 6.27.1) or the part or parts of a work (see 6.27.2)
- b) one or more terms from the following list:
 - i) the content type (see 6.9)
 - ii) the date of the expression (see 6.10)
 - iii) the language of the expression (see 6.11)

and/or

- iv) another distinguishing characteristic of the expression (see 6.12).

[EXAMPLES UNCHANGED]

For additional instructions on constructing authorized access points for expressions of musical works, see 6.28.3.

For additional instructions on constructing authorized access points for expressions of religious works, see 6.30.3.

6.28.1.1 General Guidelines on Constructing Authorized Access Points Representing

Musical Works

[...]

For new expressions of an existing work (e.g., musical arrangements, ~~sketches, works with added accompaniment~~), apply the instructions on constructing authorized access points representing musical expressions at 6.28.3.

6.28.3 Authorized Access Point Representing a Musical Expression

6.28.3.1 General Guidelines on Constructing Authorized Access Points Representing Musical Expressions

Apply the instructions at ~~6.28.3.2–6.28.3.6~~ when constructing the authorized access point representing one of the following types of musical expression:

- a) ~~arrangements, transcriptions, etc. (see 6.28.3.2)~~
- b) ~~added accompaniments, etc. (see 6.28.3.3)~~
- c) ~~sketches (see 6.28.3.4)~~
- d) ~~vocal and chorus scores (see 6.28.3.5)~~
- e) ~~translations (see 6.28.3.6).~~

For other types of musical expressions, construct the authorized access point by applying the instructions at ~~6.27.3~~.

Construct an authorized access point representing a particular expression of a musical work or a part or parts of a musical work by combining (in this order):

- a) the authorized access point representing the work (see 6.28.1) or the part or parts of a work (see 6.28.2)
- b) one or more of the following elements, as applicable:
 - i) other distinguishing characteristic of the expression of a musical work: arrangements, transcriptions, etc. (see 6.18.1.4), sketches (see 6.18.1.5), vocal and chorus scores (see 6.18.1.6)
 - ii) the content type (6.9)
 - iii) the date of the expression (see 6.10)
 - iv) the language of the expression (see 6.11)
- and/or***
- v) another distinguishing characteristic of the expression of a musical work (see 6.18.1.3).

EXAMPLE

Arrangements, Transcriptions, Etc.

Berlioz, Hector, 1803–1869. Le corsaire; arranged

Resource described: The corsaire : overture for concert band / transcribed by

Gunther Schuller. Transcription of a Berlioz overture composed originally for orchestra

Respighi, Ottorino, 1879–1936. Gli uccelli; arranged

Resource described: The birds / Respighi. Arranged for Japanese instruments by H. Okano

Schubert, Franz, 1797–1828. Octet, clarinet, horn, bassoon, violins, viola, violoncello, double bass, D. 803, F major; arranged

Resource described: Grosses Octet für zwei Violinen, Viola, Violoncello, Contrabass, Horn, Fagott und Clarinette, op. 166 / komponiert von Franz Schubert ; Arrangement für das Pianoforte zu vier Händen bearbeitet von S. Leithner. Arranged for piano, four hands

Ravel, Maurice, 1875–1937. Pavane pour une infante défunte; arranged

Resource described: Pavane pour une infante défunte : pour petit orchestre / Maurice Ravel. Originally for piano; transcription by the composer

Satie, Erik, 1866–1925. Piano music. Selections; arranged

Resource described: Pièces pour guitare / Erik Satie. Selected piano works by Satie transcribed for guitar

MacDermot, Galt. Hair; arranged

Resource described: Hair '72 : the American tribal love-rock musical / [lyrics] by James Rado, Gerome Ragni ; [music by] Galt MacDermot ; concert band arranged by Len Goldstyne. Vocal music arranged for band

Townshend, Pete. Songs. Selections; arranged

Resource described: Who's serious : symphonic music of the Who. Selected rock songs by Townshend arranged for orchestra

Brubeck, Dave. Blue rondo à la Turk; arranged

Resource described: Blue rondo à la Turk : SSAATTBB a cappella / music, Dave Brubeck ; arr. Ward Swingle. Originally written for jazz quartet; arranged for unaccompanied mixed chorus

John, Elton. Candle in the wind; arranged

Resource described: Candle in the wind / music by Elton John ; words by Bernie Taupin ; arranged by Michael Sweeney. Song arranged for jazz ensemble

but

Carmichael, Hoagy, 1899–1981. Songs. Selections

Resource described: Hoagy Carmichael : a choral portrait : for S.A.B. voices and piano with optional guitar, bass, drums, and vibraphone / music by Hoagy Carmichael ; arranged by Robert Sterling. Selected songs by Carmichael arranged for accompanied choral performance

Brubeck, Dave. Blue rondo à la Turk

Resource described: Blue rondo à la Turk / Dave Brubeck ; arranged for string quartet by Jeremy Cohen. Originally written for jazz quartet

Deep river

Resource described: Deep river / transcription by Hugo Frey. An arrangement for voice and piano of the spiritual

EXAMPLE

Sketches

Szymanowski, Karol, 1882–1937. Harnasie (Sketches)

Resource described: Harnasie : facsimile szkicu partytury / Karol Szymanowski

Beethoven, Ludwig van, 1770–1827. Quartets, violins, viola, cello, no. 1–6, op. 18 (Sketches)

Resource described: Ein Skizzenbuch zu Streichquartetten aus op. 18 / Beethoven

Gillis, Don, 1912–1978. Quartets, violins, viola, cello, no. 6. Passacaglia (Sketches)

Resource described: Sketches for passacaglia (used in Quartet VI) / Gillis, Don

Moore, Douglas, 1893–1969. Works. Selections (Sketches)

Resource described: Sketches / Douglas Moore

EXAMPLE

Vocal and Chorus Scores

Handel, George Frideric, 1685-1755. Messiah. Vocal score

Resource described: The Messiah : a sacred oratorio in vocal score / composed in the year 1741 by G.F. Handel ; edited, and the pianoforte accompaniment arranged by Vincent Novello.

Sullivan, Arthur, 1842–1900. The Mikado. Chorus score

Resource described: The Mikado, or, The town of Titipu : choruses / by W.S. Gilbert and Arthur Sullivan

Wagner, Richard, 1813–1883. Operas. Vocal scores

Resource described: Richard Wagner's Werke. Opern und Musikdramen. – Vollständiger Klavierauszug

EXAMPLE

Content Type

Monk, Thelonious. Crepuscule with Nellie. Notated music

Resource described: Crepuscule with Nellie / Thelonious Monk ; arranged by Don

Sickler. A score with parts for a jazz sextetEXAMPLELanguage of the ExpressionHandel, George Frideric, 1685-1759. Messiah. GermanResource described: Der Messias / G.F. Händel. A German translationEXAMPLEMultiple ElementsRameau, Jean-Philippe, 1683-1764. Hippolyte et Aricie. 1733. Vocal scoreResource described: Hippolyte et Aricie : version 1733 : tragédie en musique en un prologue et cinq actes : RCT 43 / Jean-Philippe Rameau ; livret de Simon-Joseph Pellegrin ; édition de Sylvie Bouissou. — Réduction clavier-chant / de François Saint-Yves. A scoreBeethoven, Ludwig van, 1770-1827. Symphonies, no. 6, op. 68, F major; arranged (Sitt). Notated musicResource described: Symphonie VI, Op. 68 für Pianoforte und Violine : (Pastorale) / Beethoven ; arrangirt von Hans Sitt. A scoreHaydn, Joseph, 1732-1809. Die Schöpfung. Vocal score. EnglishResource described: The creation : an oratorio / the music by Joseph Haydn. — Vocal score with a separate accompaniment for the organ, or pianoforte / arranged by Vincent Novello. Text is in EnglishBerlioz, Hector, 1803-1869. Les nuits d'été; arranged. Vocal scoreResource described: Les nuits d'été : six mélodies avec un petit orchestre / Hector Berlioz ; edited by Ian Kemp. — Vocal score / Douglas Woodfull-Harris. Originally for voice and piano, revised and orchestrated by the composer; orchestra accompaniment arranged for pianoMozart, Wolfgang Amadeus, 1756-1791. Le nozze di Figaro. German. Performed music.Resource described: Die Hochzeit des Figaro / Wolfgang Amadeus Mozart. A performance sung in a German translationMonnot, Marguerite. Hymne à l'amour. English. Performed music (Lynn)Authorized access point for a performance by Vera Lynn in an English translation.Monnot, Marguerite. Hymne à l'amour. English. Performed music (Lauper)Authorized access point for a performance by Cindy Lauper in an English translation

6.28.3.2 Arrangements, Transcriptions, Etc.

The instructions at ~~6.28.3.2.1–6.28.3.2.2~~ apply to an arrangement, transcription, etc., of one or more works of one composer (or of parts of one composer's works) if the arrangement, transcription, etc., falls into one or more of the following categories:

- a) arrangements, transcriptions, versions, settings, etc., in which music for one medium of performance has been rewritten for another
- b) simplified versions of previously existing musical works.

6.28.3.2.1 Arrangements of "Classical," Etc. Music

For an arrangement, etc., of a work or part or parts of a work that belong, broadly speaking, to the category of "serious," "classical," or "art" music, construct the authorized access point by combining (in this order):

- a) the authorized access point representing the original work (see [6.28.1](#)) or part or parts of the work (see [6.28.2](#)), as applicable
- b) the term *arranged*.

Apply this instruction also to a transcription by the original composer.

EXAMPLE

Berlioz, Hector, 1803–1869. *Le corsaire*; arranged

~~Resource described: The corsaire : overture for concert band / transcribed by Gunther Schuller. Transcription of a Berlioz overture composed originally for orchestra~~

Respighi, Ottorino, 1879–1936. *Gli uccelli*; arranged

~~Resource described: The birds / Respighi. Arranged for Japanese instruments by H. Okano~~

Schubert, Franz, 1797–1828. *Octet, clarinet, horn, bassoon, violins, viola, violoncello, double bass, D. 803, F major*; arranged

~~Resource described: Grosses Octet für zwei Violinen, Viola, Violoncello, Contrabass, Horn, Fagott und Clarinette, op. 166 / componirt von Franz Schubert ; Arrangement für das Pianoforte zu vier Händen bearbeitet von S. Leithner. Arranged for piano, four hands~~

Ravel, Maurice, 1875–1937. *Pavane pour une infante défunte*; arranged

~~Resource described: Pavane pour une infante défunte : pour petit orchestre / Maurice Ravel. Originally for piano; transcription by the composer~~

Satie, Erik, 1866–1925. *Piano music. Selections*; arranged

~~Resource described: Pièces pour guitare / Erik Satie. Selected piano works by Satie transcribed for guitar~~

6.28.3.2.2 Arrangements of "Popular" Music

For an arrangement, etc., of a work or part or parts of a work that belong, broadly speaking, to the category of music in the "popular" idiom (e.g., rock, jazz), use the authorized access point representing the original work (see 6.28.1) or part or parts of the work (see 6.28.2), as applicable. Add *arranged* only if the resource being described is:

either

a) an instrumental work arranged for vocal or choral performance

or

b) a vocal work arranged for instrumental performance.

EXAMPLE

MacDermot, Galt. Hair; arranged

~~Resource described: Hair '72 : the American tribal love-rock musical / [lyrics] by James Rado, Gerome Ragni ; [music by] Galt MacDermot ; concert band arranged by Len Goldstyne. Vocal music arranged for band~~

Townshend, Pete. Songs. Selections; arranged

~~Resource described: Who's serious : symphonic music of the Who. Selected rock songs by Townshend arranged for orchestra~~

Brubeck, Dave. Blue rondo à la Turk; arranged

~~Resource described: Blue rondo à la Turk : SSAATTBB a cappella / music, Dave Brubeck ; arr. Ward Swingle. Originally written for jazz quartet; arranged for unaccompanied mixed chorus~~

John, Elton. Candle in the wind; arranged

~~Resource described: Candle in the wind / music by Elton John ; words by Bernie Taupin ; arranged by Michael Sweeney. Song arranged for jazz ensemble~~

but

Carmichael, Hoagy, 1899–1981. Songs. Selections

~~Resource described: Hoagy Carmichael : a choral portrait : for S.A.B. voices and piano with optional guitar, bass, drums, and vibraphone / music by Hoagy Carmichael ; arranged by Robert Sterling. Selected songs by Carmichael arranged for accompanied choral performance~~

Brubeck, Dave. Blue rondo à la Turk

~~Resource described: Blue rondo à la Turk / Dave Brubeck ; arranged for string quartet by Jeremy Cohen. Originally written for jazz quartet~~

~~Deep river~~

~~Authorized access point for: Deep river / transcription by Hugo Frey. An arrangement for voice and piano of the spiritual~~

~~6.28.3.3 Added Accompaniments, Etc.~~

~~If an instrumental accompaniment or additional parts have been added to a work or part or parts of a work, use the authorized access point representing the original work (see 6.28.1) or part or parts of the work (see 6.28.2), as applicable.~~

~~EXAMPLE~~

~~Bach, Johann Sebastian, 1685–1750. Sonaten und Partiten, violin, BWV 1001–1006
Authorized access point for: Sechs Sonaten für Violine solo / von Joh. Seb. Bach ; herausgegeben von J. Hellmesberger ; Klavierbegleitung von Robert Schumann. Solo violin sonatas by Bach with added piano accompaniment by Schumann~~

~~6.28.3.4 Sketches~~

~~For a work or part or parts of a work consisting of a composer's sketches, construct the authorized access point by combining (in this order):~~

- ~~a) the authorized access point representing the completed work~~
- ~~b) the term *Sketches*.~~

~~EXAMPLE~~

~~Szymanowski, Karol, 1882–1937. Harnasie (Sketches)~~

~~Beethoven, Ludwig van, 1770–1827. Quartets, violins, viola, cello, no. 1–6, op. 18 (Sketches)~~

~~Gillis, Don, 1912–1978. Quartets, violins, viola, cello, no. 6. Passacaglia (Sketches)~~

~~Moore, Douglas, 1893–1969. Works. Selections (Sketches)~~

~~6.28.3.5 Vocal and Chorus Scores~~

~~For a vocal or chorus score, construct the authorized access point by combining (in this order):~~

- ~~a) the authorized access point representing the work (see 6.28.1) or part or parts of the work (see 6.28.2)~~
- ~~b) one of the following terms, as applicable:~~

~~Vocal score~~

~~Vocal scores~~

~~Chorus score~~

~~Chorus scores.~~

EXAMPLE

~~Handel, George Frideric, 1685–1759. Messiah. Vocal score~~

~~Sullivan, Arthur, 1842–1900. Mikado. Chorus score~~

~~Wagner, Richard, 1813–1883. Operas. Vocal scores~~

6.28.3.6 Translations

if:

the text of a vocal work (or part or parts of a vocal work) is a translation

or

the texts of all the works in a compilation are translations

then:

construct the authorized access point by adding the name of the language to the authorized access point representing the work, part or parts, or compilation, as applicable. Record the name of the language by applying the instructions at 6.11.

EXAMPLE

~~Bizet, Georges, 1838–1875. Carmen. German~~

~~**Resource described:** Carmen : Oper in 4 Akten / Bizet ; deutsche Übersetzung, D. Louis~~

~~Schönberg, Claude-Michel. Misérables. Danish~~

~~**Resource described:** Les misérables / musical af Alan Boubil og Claude-Michel Schönberg ; tekst, Herbert Kretzmer ; oversættelse, Niels Brunse. **An audio recording of the musical, sung in Danish; Schönberg is the composer**~~

If the resource described contains expressions of the work in more than one language, create access points for each of the language expressions.

EXAMPLE

~~Handel, George Frideric, 1685–1759. Messiah. Vocal score. German~~

~~Handel, George Frideric, 1685–1759. Messiah. Vocal score. English~~

~~**Resource described:** Der Messias : Oratorium = The Messiah : sacred oratorio / von G.F. Händel ; Klavierauszug mit deutschem und englischem Text ; nach W.A. Mozart's Bearbeitung ; neu revidiert von Josef Reiter~~

~~Brel, Jacques. Ne me quitte pas. English~~

~~Brel, Jacques. Ne me quitte pas. French~~

~~**Resource described:** If you go away = Ne me quitte pas / music and French lyric by Jacques Brel ; English lyric by Rod McKuen~~

~~Schumann, Robert, 1810–1856. Songs. French~~

~~Schumann, Robert, 1810–1856. Songs. German~~

~~**Resource described:** Collection complète des mélodies pour chant avec accompagnement de piano / de Robert Schumann ; traduction française et texte original~~

Clean version

6.11.1.3 Recording Language of Expression

Record the language or languages of the expression using an appropriate term or terms in a language preferred by the agency creating the data. Select terms from a standard list of names of languages, if available.

Record language of expression as a separate element, as part of an access point, or as both. For instructions on recording language of expression as part of the authorized access point, see 6.27.3.

For instructions on recording language of expression of religious works as part of authorized access points, see 6.30.3.1-6.30.3.3

EXAMPLE

English

Resource described: The Zenganno brothers / by Edmond de Goncourt. **An English translation of a French novel**

Indonesian

Resource described: Ada apa dengan Cinta? / Miles Productions mempersembahkan ; sebuah film dari Rudi Soedjarwo ; produser, Mira Lesmana, Riri Riza ; skenario, Jujur Prananto. **The original motion picture in Indonesian**

Spanish

Resource described: Obras completas / W. Somerset Maugham. **A Spanish translation of the author's works**

English

Resource described: Colloid journal of the Russian Academy of Sciences. **An English translation of a Russian serial**

Hebrew

Resource described: Mosheh ve-Aharon : operah be-shalosh ma'arakhot / Arnold Schoenberg ; tirgem Yiśra'el Eliraz. **A Hebrew translation of the libretto to Schoenberg's opera Moses und Aron**

Russian

Resource described: 27 ukradennykh pōtseluev. **A Georgian motion picture dubbed into Russian**

Chinese

Resource described: Handel's Messiah in Chinese. **An audio recording of a performance of a Chinese translation of the oratorio**

If the expression involves more than one language, apply the additional instructions at 6.11.1.4.

For guidelines on recording details about the language of expression, apply the instructions for language of the content at 7.12.

6.18 Other Distinguishing Characteristic of the Expression of a Musical Work

CORE ELEMENT

Other distinguishing characteristic of the expression is a core element when needed to differentiate an expression of a work from another expression of the same work.

6.18.1 Basic Instructions on Recording Other Distinguishing Characteristics of the Expression of a Musical Work

6.18.1.1 Scope

Other distinguishing characteristic of the expression of a musical work is a characteristic other than content type, language of expression, or date of expression. It serves to differentiate an expression of a musical work from another expression of the same work.

6.18.1.2 Sources of Information

Take information on other distinguishing characteristics of the expression of a musical work from any source.

6.18.1.3 Recording Other Distinguishing Characteristics of the Expression of a Musical Work

Record the other distinguishing characteristics of the expression of a musical work.

EXAMPLE

Remix

Hendrix

An expression of The Star-Spangled Banner performed by Jimmy Hendrix

Houston

An expression of The Star-Spangled Banner performed by Whitney Houston

Radio edit

An expression of the song Heroes by David Bowie and Brian Eno that has been edited for airplay

Boosey & Hawkes

An expression of Edward Elgar's Sea pictures published in 1900 by Boosey & Hawkes

Intaglio

An expression of Edward Elgar's Sea pictures published in 1991 by Intaglio

arranged

Sketches

Vocal score

Apply the additional instructions at 6.18.1.4—6.18.1.6, as applicable.

Record other distinguishing characteristics of the expression of a musical work as separate elements, as parts of access points, or as both. For instructions on recording other distinguishing characteristics of the expression of a musical work as part of the authorized access point, see 6.28.3.

6.18.1.4 Arrangements, Transcriptions, Etc.

If the expression results from:

a) a change in the medium of performance

or

b) a simplification or other modification of the work, with or without a change in medium of performance

then:

record *arranged*

Apply this instruction also to a transcription by the original composer.

Exception

If the arrangement, transcription, etc., is of a work or of a part or parts of a work that belongs, broadly speaking, to the category of music in the “popular” idiom (e.g., rock, jazz), record *arranged* only if the expression is:

a) an instrumental work arranged for vocal or choral performance

or

b) a vocal work arranged for instrumental performance.

Exception

If an instrumental accompaniment or additional parts have been added to a work or a part or parts of a work with no alteration of the original music, do not record *arranged*.

6.27.3 Authorized Access Point Representing an Expression

Construct an authorized access point representing a particular expression of a work or a part or parts of a work by combining (in this order):

- a) the authorized access point representing the work (see 6.27.1) or the part or parts of a work (see 6.27.2)
- b) one or more terms from the following list:
 - i) the content type (see 6.9)
 - ii) the date of the expression (see 6.10)
 - iii) the language of the expression (see 6.11)

and/or

- iv) another distinguishing characteristic of the expression (see 6.12).

[EXAMPLES UNCHANGED]

For additional instructions on constructing authorized access points for expressions of musical works, see 6.28.3.

For additional instructions on constructing authorized access points for expressions of religious works, see 6.30.3.

6.28.1.1 General Guidelines on Constructing Authorized Access Points Representing Musical Works

[...]

For new expressions of an existing work (e.g., musical arrangements, sketches), apply the instructions on constructing authorized access points representing musical expressions at 6.28.3.

6.28.3 Authorized Access Point Representing a Musical Expression

6.28.3.1 General Guidelines on Constructing Authorized Access Points Representing Musical Expressions

Construct an authorized access point representing a particular expression of a musical work or a part or parts of a musical work by combining (in this order):

- a) the authorized access point representing the work (see 6.28.1) or the part or parts of a work (see 6.28.2)
- b) one or more of the following elements, as applicable:
 - i) other distinguishing characteristic of the expression of a musical work: arrangements, transcriptions, etc. (see 6.18.1.4), sketches (see 6.18.1.5),

- vocal and chorus scores (see 6.18.1.6)
- ii) the content type (6.9)
- iii) the date of the expression (see 6.10)
- iv) the language of the expression (see 6.11)

and/or

- v) another distinguishing characteristic of the expression of a musical work (see 6.18.1.3).

EXAMPLE

Arrangements, Transcriptions, Etc.

Berlioz, Hector, 1803–1869. Le corsaire; arranged

Resource described: The corsaire : overture for concert band / transcribed by Gunther Schuller. **Transcription of a Berlioz overture composed originally for orchestra**

Respighi, Ottorino, 1879–1936. Gli uccelli; arranged

Resource described: The birds / Respighi. **Arranged for Japanese instruments by H. Okano**

Schubert, Franz, 1797–1828. Octet, clarinet, horn, bassoon, violins, viola, violoncello, double bass, D. 803, F major; arranged

Resource described: Grosses Octet für zwei Violinen, Viola, Violoncello, Contrabass, Horn, Fagott und Clarinette, op. 166 / componirt von Franz Schubert ; Arrangement für das Pianoforte zu vier Händen bearbeitet von S. Leithner. **Arranged for piano, four hands**

Ravel, Maurice, 1875–1937. Pavane pour une infante défunte; arranged

Resource described: Pavane pour une infante défunte : pour petit orchestre / Maurice Ravel. **Originally for piano; transcription by the composer**

Satie, Erik, 1866–1925. Piano music. Selections; arranged

Resource described: Pièces pour guitare / Erik Satie. **Selected piano works by Satie transcribed for guitar**

MacDermot, Galt. Hair; arranged

Resource described: Hair '72 : the American tribal love-rock musical / [lyrics] by James Rado, Gerome Ragni ; [music by] Galt MacDermot ; concert band arranged by Len Goldstyne. **Vocal music arranged for band**

Townshend, Pete. Songs. Selections; arranged

Resource described: Who's serious : symphonic music of the Who. **Selected rock songs by Townshend arranged for orchestra**

Brubeck, Dave. Blue rondo à la Turk; arranged

Resource described: Blue rondo à la Turk : SSAATTBB a cappella / music, Dave Brubeck ; arr. Ward Swingle. **Originally written for jazz quartet; arranged for unaccompanied mixed chorus**

John, Elton. Candle in the wind; arranged

Resource described: Candle in the wind / music by Elton John ; words by Bernie Taupin ; arranged by Michael Sweeney. **Song arranged for jazz ensemble**

but

Carmichael, Hoagy, 1899–1981. Songs. Selections

Resource described: Hoagy Carmichael : a choral portrait : for S.A.B. voices and piano with optional guitar, bass, drums, and vibraphone / music by Hoagy Carmichael ; arranged by Robert Sterling. **Selected songs by Carmichael arranged for accompanied choral performance**

Brubeck, Dave. Blue rondo à la Turk

Resource described: Blue rondo à la Turk / Dave Brubeck ; arranged for string quartet by Jeremy Cohen. **Originally written for jazz quartet**

Deep river

Resource described: Deep river / transcription by Hugo Frey. **An arrangement for voice and piano of the spiritual**

EXAMPLE

Sketches

Szymanowski, Karol, 1882–1937. Harnasie (Sketches)

Resource described: Harnasie : facsimile szkicu partytury / Karol Szymanowski

Beethoven, Ludwig van, 1770–1827. Quartets, violins, viola, cello, no. 1–6, op. 18 (Sketches)

Resource described: Ein Skizzenbuch zu Streichquartetten aus op. 18 / Beethoven

Gillis, Don, 1912–1978. Quartets, violins, viola, cello, no. 6. Passacaglia (Sketches)

Resource described: Sketches for passacaglia (used in Quartet VI) / Gillis, Don

Moore, Douglas, 1893–1969. Works. Selections (Sketches)

Resource described: Sketches / Douglas Moore

EXAMPLE

Vocal and Chorus Scores

Handel, George Frideric, 1685-1755. Messiah. Vocal score

Resource described: The Messiah : a sacred oratorio in vocal score / composed in the year 1741 by G.F. Handel ; edited, and the pianoforte accompaniment arranged by Vincent Novello.

Sullivan, Arthur, 1842–1900. The Mikado. Chorus score

Resource described: The Mikado, or, The town of Titipu : choruses / by W.S. Gilbert and Arthur Sullivan

Wagner, Richard, 1813–1883. Operas. Vocal scores

Resource described: Richard Wagner's Werke. Opern und Musikdramen. – Vollständiger Klavierauszug

EXAMPLE

Content Type

Monk, Thelonious. Crepuscule with Nellie. Notated music

Resource described: Crepuscule with Nellie / Thelonious Monk ; arranged by Don Sickler. **A score with parts for a jazz sextet**

EXAMPLE

Language of the Expression

Handel, George Frideric, 1685-1759. Messiah. German

Resource described: Der Messias / G.F. Händel. **A German translation**

EXAMPLE

Multiple Elements

Rameau, Jean-Philippe, 1683-1764. Hippolyte et Aricie. 1733. Vocal score

Resource described: Hippolyte et Aricie : version 1733 : tragédie en musique en un prologue et cinq actes : RCT 43 / Jean-Philippe Rameau ; livret de Simon-Joseph Pellegrin ; édition de Sylvie Bouissou. — Réduction clavier-chant / de François Saint-Yves. **A score**

Beethoven, Ludwig van, 1770-1827. Symphonies, no. 6, op. 68, F major; arranged (Sitt). Notated music

Resource described: Symphonie VI, Op. 68 für Pianoforte und Violine : (Pastorale) / Beethoven ; arrangirt von Hans Sitt. **A score**

Haydn, Joseph, 1732-1809. Die Schöpfung. Vocal score. English

Resource described: The creation : an oratorio / the music by Joseph Haydn. — Vocal score with a separate accompaniment for the organ, or pianoforte / arranged by Vincent Novello. **Text is in English**

Berlioz, Hector, 1803-1869. Les nuits d'été; arranged. Vocal score

Resource described: Les nuits d'été : six mélodies avec un petit orchestre / Hector Berlioz ; edited by Ian Kemp. — Vocal score / Douglas Woodfull-Harris. **Originally for voice and piano, revised and orchestrated by the composer; orchestra accompaniment arranged for piano**

Mozart, Wolfgang Amadeus, 1756-1791. Le nozze di Figaro. German. Performed music.

Resource described: Die Hochzeit des Figaro / Wolfgang Amadeus Mozart. A performance sung in a German translation

Monnot, Marguerite. Hymne à l'amour. English. Performed music (Lynn)

Authorized access point for a performance by Vera Lynn in an English translation.

Monnot, Marguerite. Hymne à l'amour. English. Performed music (Lauper)

Authorized access point for a performance by Cindy Lauper in an English translation